Казахский Национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Силлабус**

Код PKPOP 3505 Модуль 3.3

Весенний семестр 2016-2017 уч.г.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины OPP 3505 | **Название дисциплины** | **Тип** | | Количество часов | | ECTS |
| Модуль 3.3 | Практический курс профессионально-ориентированного перевода | ОК | | 3 часа в неделю | |  |
| Пререквизиты | Общественно-политический перевод | | | | | |
| Преподаватель | Карипбаева Гульнар Алипбаевна | | | | | |
| Офис-часы | По расписанию аудитория – 203 | | | | | |
| E-mail | alipbai@gmail.com | | | | | |
| Телефоны | р.т. 2478328; сот. 87078202200 | | | | | |
| **Описание дисциплины** | **Курс** «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»–бакалавров 3-го курса специальности «Международные отношения» и факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби, изучающих английский язык как первый иностранный. | | | | | |
| **Цель курса** | Целью данного курса является формирование у студентов навыков перевода общественно-политических текстов в рамках ООН и других международных организаций с точки зрения их типов, структуры, и терминологии. | | | | | |
|  | 1. Знать основную лексику, используемую в общественно-политических текстах и других официальных документах. 2. Уметь читать, переводить и кратко излагать содержание   оригиналов международных документов.   1. Знать как составляются заключительные документы (какие) межправительственных переговоров и визитов. 2. Овладеть языком международных документов со всеми его сложностями и особенностями. 3. Уметь обсуждать проблему по международным аспектам. | | | | | |
| Литература и ресурсы | 1. Английский для специалистов-международников. Кубъяс Л.Н.,Кудачкина И.В. Moscow, 2007 2. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 1984. 3. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД. | | | | | |
| Организация курса | В процессе обучения данного курса будет осуществлено общее знакомство с основными типами профессионально-ориентированного перевода на английский язык и с английского на русский., учитывая возрастающие возможности средств коммуникации. | | | | | |
| Требования курса | В силу ограниченности учебных часов, мы тщательно отбираем материалы, используемые в образцах международных документов и тексты для перевода, стараясь охватить по возможности более широкий спектр инструментов.  При этом студенту необходимо обращать особое внимание на изучение  - латинских слов и выражений;  - сокращения;  - причастные обороты, используемые в международных документах;  - символы и условные обозначения, используемые в системе ООН  - грамматических структур, характерных для английского официально- делового стиля;  - на обучение переводу документов с английского языка на русский и с русского на английский, двусторонний перевод; | | | | | |
| Политика оценки | Описание СРС | | Вес | | Результаты обучения | |
| За одну тему  лексико-грамматического блока (всего 3 темы) – 7 баллов | | Максимальная оценка – 21 балл | | Уметь  самостоятельно подготовить домашние задания по заданным темам. | |
| Итоговая оценка по дисциплине рассчитывается по следующей формуле:  Итоговая оценка по дисциплине РК1+РК2 | | | | | |
| Ниже приведены минимальные оценки в процентах:  95% - 100 %: А 90% -94%: А- 75% -79% B  85% -89%: B+ 80% -84%: B- 60% -64% C-  70%-74%: C+ 65%-69%: C- 0%-49% F  55%-59%: D+ 50%-54%: D- | | | | | |
| Политика дисциплины | Все виды работ по дисциплине необходимо выполнять в указанные сроки. Студенты, пропустившие практические занятия по уважительной причине имеют право отработать в дополнительное время. При оценке учитывается активность и посещаемость студента. | | | | | |

**График дисциплины**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Weeks | Names of Themes | Hours (N) | Max Scores |
| 1-2 | 1**.Text** **«**Профессиональный ориентированный перевод», специфика профессии переводчик. Предмет, задачи и методы теории перевода  2. Revision of Modal Verbs denoting **permission, prohibition, obligation necessity, possibility & probability**  3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. | 6 | 18 |
| 3-4 | 1.**Text**. **Перевод и Адаптивное Транскодирование.**  2.**Grammar:** Conditional Clauses  3.News Round-up. Rendering & Commenting on a newspaper article on the Current global issues | 6 | 18 |
| SSW-What is the relation between globalization and national identity? |  | 6 |
| 5-6 | 1.**Text.** **Типологизация переводов**  2.**Grammar.** Conditionals. Alternatives to IF.  3.**News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | 6 | 18 |
| SSW-Do you believe that a good lier could be a great world leader? |  | 6 |
| 7 | 1.**Text**. **Особенности перевода научных и газетно-информационных материалов** (56-66)  2. **Grammar**. Modal Verbs expressing mild **obligation, ability & advice.**  **News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world. | 3 | 9 |
| SSW -What kind of leader”s management style would you prefer? |  | 3 |
| Test 1 |  | 22 |
|  |  |  | 100 |
| 8 | Midterm Examination |  | 100 |
| 9-10 | 1**.Text**. **Аббревиатуры и сокращения**  2. **Grammar**. Participial Abs. Constr-s  3.**News Round-up**. Presentations on hot spots issues | 6 | 18 |
| SSW -What are the reasons for the shortage of leaders on major international issues today? |  | 6 |
| 11-12 | 1.**Text. Фразеология в текстах по специальности.**  2.**Grammar**. Complicated Grammar Structures.  3.**News Round –up.** Commentaries of politicians on the current global events. | 6 | 18 |
| SSW -What effect does the absence of international leadership have on the world nations? |  | 6 |
| 13-14 | 1.**Text**. **Основные особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов**  2. Grammar. Revision. Types of Complex Sentences.  3**.News Round-up**. Rendering of a newspaper articles. | 6 | 18 |
|  | SSW-What makes most of the acting leaders and public figures inadecuate for fulfilling the role of world leaders? |  | 6 |
| 15 | 1. **Переводческие соответствия.**  2. Getting Ready for a final Test. | 3 | 9 |
| SSW-Do you support the idea that politics is now nothing more than a means of rising in the world? |  | 3 |
| 15 | Test 2. |  | 22/100 |
| Final Examination |  | 100 |

Декан ФМО Шакиров К.Н.

Председатель метолбюро Сайрамбаева Ж.Т.

Зав.кафедрой Дипломатического перевода Мусабекова У.Е.

Преподаватель Карипбаева Г.А.